

实用英语口语教程

A Practical Course of Interpretation

► 李长安 主编
► 郭晓华 周正履 高洋 薛楠 参编



电子工业出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY

<http://www.phei.com.cn>

实用英语口语教程

A Practical Course of Interpretation

李长安 主编

郭晓华 周正履 高洋 薛楠 参编

電子工業出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京 • BEIJING

内 容 简 介

本书参照全国翻译资格认证考试和上海市英语高级及口译资格认证考试大纲编写,内容包括口译概述、口译实践、口译技能和口译资料4部分。其中口译实践作为主体,按主题分单元编写,内容涵盖政治生活、经济活动、文化交流、商贸往来、科技发现、教育事业、医疗卫生、体育事业、环境保护、社会现象、时尚娱乐、旅游观光等12个单元。

本书内容紧密结合口译的工作性质和职业特点,选材真实,注释详尽,参考资料涵盖广泛,具有很高的实用性。适用于高等学校英语专业研究生或高年级本科生口译教学,也可作为短期口译培训教材,或广大口译工作爱好者的自学教材和参考手册。

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。
版权所有,侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

实用英语口语教程/李长安主编. —北京:电子工业出版社,2013.8
ISBN 978-7-121-20678-8

I. ①实... II. ①李... III. ①英语—口译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第126980号

策划编辑:陈晓莉

责任编辑:陈晓莉

印 刷:北京京师印务有限公司

装 订:北京京师印务有限公司

出版发行:电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编 100036

开 本:787×980 1/16 印张:19.75 字数:620千字

印 次:2013年8月第1次印刷

定 价:39.80元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题,请向购买书店调换。若书店售缺,请与本社发行部联系,联系及邮购电话:(010)88254888。

质量投诉请发邮件至 zlts@phei.com.cn, 盗版侵权举报请发邮件至 dbqq@phei.com.cn。

服务热线:(010)88258888。



前言

Preface

本书参照全国翻译资格认证考试和上海市英语高级及口译资格认证考试大纲编写,紧密结合口译的工作性质和职业特点,适用于高校英语专业研究生或高年级本科生口译教学,也可作为广大口译工作爱好者的自学教材和参考手册。本教程要求使用者具有良好的英、汉双语听力理解和口语表达能力,在英语听、说、读、写、笔译等方面应已具备扎实的语言基本功底。

本书第一部分为口译概述,简要阐述口译简史、主要理论流派、特点、过程、类型等内容,作为教学先导,帮助学生从理论角度了解口译学科及口译职业。第二部分以口译实践作为主体部分,按主题分12个单元进行编写,取材与口译工作密切相关,内容涵盖政治生活、经济活动、文化交流、商贸往来、科技发现、教育事业、医疗卫生、体育事业、环境保护、社会现象、时尚娱乐、旅游观光等。第三部分为口译技能,侧重技能辅导,内容包括数字、谚语、引语、称谓、菜名等一些实际口译工作中的难点,有助于学生尽快掌握这些基本口译技能,发现规律要领,指导口译实践活动。第四部分为口译实用参考资料,涉及与口译工作密切相关的内容,如会议口译员职业道德准则、常见国家或地区名称、主要国际机构名称、联合国系统主要机构名称、中国国家机构及人民团体名称、世界主要通讯社名称、英美主要报刊名称、世界主要航空公司名称、度量衡国际单位及英美制单位换算等,具有较强的实用性和参考价值。

本书主要适用于双学期课堂教学,教学内容按照每学期15周,每周不少于2课时的要求安排,总教学时数不少于60课时。同时也可用于单学期口译教学或短期口译培训。

教学建议如下:

第一部分口译概述,教学形式以教师主讲与学生讨论相结合,共4课时,可作为第一、二周口译教学的主要内容;

第二部分口译实践,共分12个主题单元,每单元英汉、汉英口译教学课文各两篇,每篇课文均有词汇预览、口译点评及参考译文。实际教学步骤可与单元中各项内容编排顺序一致,教学形式可采用以词汇预览为热身活动,口译课文模拟实际口译工作现场的方法,以活跃课堂教学气氛。操练结束后,教师对课文语言或文化背景等内容做必要讲解,并对学生口译完成情况进行点评,及时提供指导反馈。此外,每单元还有词汇扩展及英汉、汉英口译补充材料各一篇,供教师扩充主题相关词汇、句型及学生课后强化练习之用。基于这些教学内容,建议每单元教学时数不宜少于4课时,因此,口译实践部分共需48课时;

第三部分口译技能，教学形式为教师讲解、举例，引导学生操练，共 6~8 课时；

第四部分口译实用资料，供学生口译实践参考之用，不占教学时数。

以上教学建议反映了编者的一些编写意图，仅供口译课程主讲教师及本教程其他使用者参考。

本书由李长安、郭晓华、周正履、高洋、薛楠编写。其中，李长安负责撰写第一、三、四部分和全书统编及校审工作、第二部分由郭晓华（三、十、十二单元）、周正履（五、六、九单元）、高洋（一、八、十一单元）、薛楠（二、四、七单元）完成撰写。鉴于编者水平有限，编写时间紧迫，故难免存在疏漏之处，敬请专家学者、从事口译教学的教师、学生及广大口译爱好者提出意见。

本书的出版得到了电子工业出版社高等教育分社的大力支持，并为本书提出了宝贵的意见和建议，在此深表感谢。

本书中，部分文章摘录或节选自我国政府、主流报刊、媒体及其他主要中英文网站，编者对原文或译文作者及网站制作人员一并表示感谢。

本书撰写及出版工作得到了西安电子科技大学教务处 2009 年度校级教材立项资助。

编者

2013 年 5 月

西安电子科技大学外国语学院

目 录

Table of Contents

第一部分 (Part One) 口译概述 (An Overview of Interpretation)	1
一、口译简史 (Development of Interpretation)	2
二、口译理论 (Major Theories of Interpretation)	2
三、口译过程 (Process of Interpretation)	3
四、口译类型 (Types of Interpretation)	4
五、口译标准 (Criteria of Interpretation)	5
六、译员素质 (Qualification Requirements for Interpreters)	5
第二部分 (Part Two) 口译实践 (Interpretation Practice)	7
第一单元 Unit One 政治生活 Political Life	8
英汉口译 English-Chinese Interpretation	8
• 口译点评 Notes and Tips	10
汉英口译 Chinese-English Interpretation	11
• 口译点评 Notes and Tips	14
词汇扩展 Vocabulary Development	15
参考译文 Reference Texts	23
补充材料 Supplementary Materials	26
第二单元 Unit Two 经济活动 Economic Activity	29
英汉口译 English-Chinese Interpretation	29
• 口译点评 Notes and Tips	31
汉英口译 Chinese-English Interpretation	33
• 口译点评 Notes and Tips	35
词汇扩展 Vocabulary Development	37
参考译文 Reference Texts	44
补充材料 Supplementary Materials	47
第三单元 Unit Three 文化交流 Cultural Exchange	52
英汉口译 English-Chinese Interpretation	52

• 口译点评 Notes and Tips	55
汉英口译 Chinese-English Interpretation	56
• 口译点评 Notes and Tips	58
词汇扩展 Vocabulary Development	60
参考译文 Reference Texts.....	63
补充材料 Supplementary Materials.....	67
第四单元 Unit Four 商贸往来 Business and Trade.....	70
英汉口译 English-Chinese Interpretation	70
• 口译点评 Notes and Tips	72
汉英口译 Chinese-English Interpretation	74
• 口译点评 Notes and Tips	76
词汇扩展 Vocabulary Development	78
参考译文 Reference Texts.....	83
补充材料 Supplementary Materials.....	87
第五单元 Unit Five 科技发现 Scientific Discovery	94
英汉口译 English-Chinese Interpretation	94
• 口译点评 Notes and Tips	96
汉英口译 Chinese-English Interpretation	97
• 口译点评 Notes and Tips	99
词汇扩展 Vocabulary Development	99
参考译文 Reference Texts.....	104
补充材料 Supplementary Materials.....	107
第六单元 Unit Six 教育事业 Educational Undertaking.....	110
英汉口译 English-Chinese Interpretation	110
• 口译点评 Notes and Tips	112
汉英口译 Chinese-English Interpretation	114
• 口译点评 Notes and Tips	116
词汇扩展 Vocabulary Development	116
参考译文 Reference Texts.....	122
补充材料 Supplementary Materials.....	125
第七单元 Unit Seven 医疗卫生 Public Health and Medicare	128
英汉口译 English-Chinese Interpretation	128
• 口译点评 Notes and Tips	130
汉英口译 Chinese-English Interpretation	132
• 口译点评 Notes and Tips	133
词汇扩展 Vocabulary Development	135
参考译文 Reference Texts.....	139
补充材料 Supplementary Materials.....	142

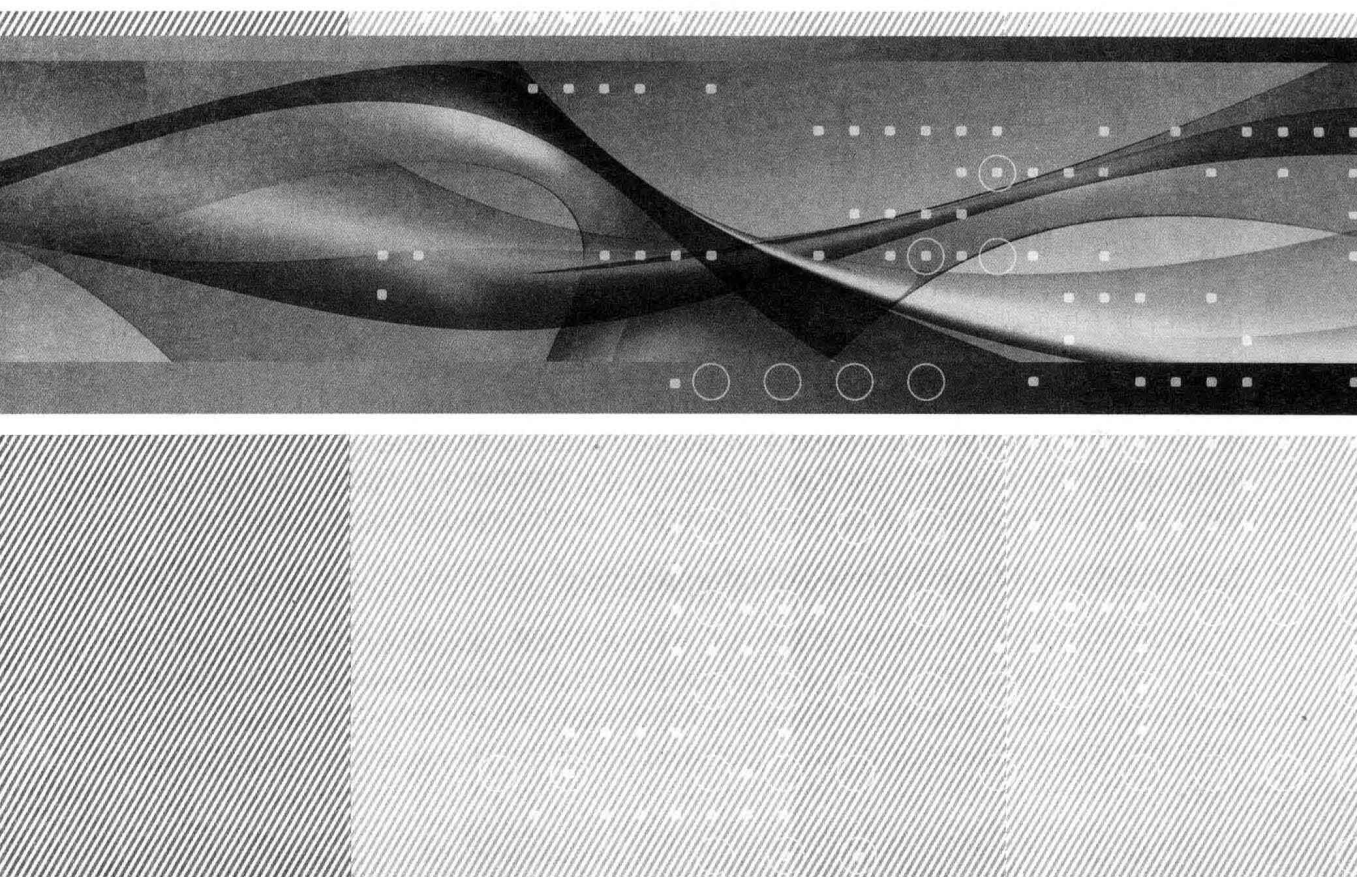
第八单元 Unit Eight	体育事业 Sports	145
英汉口译 English-Chinese Interpretation		145
• 口译点评 Notes and Tips		147
汉英口译 Chinese-English Interpretation		148
• 口译点评 Notes and Tips		150
词汇扩展 Vocabulary Development		152
参考译文 Reference Texts		157
补充材料 Supplementary Materials		161
第九单元 Unit Nine	环境保护 Environmental Protection	165
英汉口译 English-Chinese Interpretation		165
• 口译点评 Notes and Tips		167
汉英口译 Chinese-English Interpretation		168
• 口译点评 Notes and Tips		170
词汇扩展 Vocabulary Development		171
参考译文 Reference Texts		174
补充材料 Supplementary Materials		177
第十单元 Unit Ten	社会现象 Social Phenomenon	182
英汉口译 English-Chinese Interpretation		182
• 口译点评 Notes and Tips		184
汉英口译 Chinese-English Interpretation		185
• 口译点评 Notes and Tips		187
词汇扩展 Vocabulary Development		189
参考译文 Reference Texts		193
补充材料 Supplementary Materials		196
第十一单元 Unit Eleven	时尚娱乐 Fashion and Entertainment	201
英汉口译 English-Chinese Interpretation		201
• 口译点评 Notes and Tips		203
汉英口译 Chinese-English Interpretation		204
• 口译点评 Notes and Tips		206
词汇扩展 Vocabulary Development		207
参考译文 Reference Texts		210
补充材料 Supplementary Materials		213
第十二单元 Unit Twelve	旅游观光 Tourist Industry	215
英汉口译 English-Chinese Interpretation		215
• 口译点评 Notes and Tips		218
汉英口译 Chinese-English Interpretation		219
• 口译点评 Notes and Tips		221
词汇扩展 Vocabulary Development		223

参考译文 Reference Texts.....	227
补充材料 Supplementary Materials.....	231
第三部分 (Part Three) 口译技能 (Interpreting Skills)	234
数字口译 Interpreting Numbers.....	245
称谓口译 Interpreting Terms of Address and Titles	242
谚语口译 Interpreting Proverbs.....	249
引语口译 Interpreting Quotations	253
菜单口译 Interpreting Chinese Menus	260
第四部分 (Part Four) 口译资料 (Reference Materials)	265
会议口译员职业道德守则 (AIIC Code of Professional Ethics)	266
主要国名、地区名及缩写 (Names and Abbreviations of Countries and Regions)	270
主要国际机构名称 (International Organizations)	272
联合国系统主要机构名称 (The United Nations System)	278
中国国家机构、人民团体名称 (China's State Structure and People's Organizations)	291
世界主要通讯社名称 (International News Agencies)	297
英美主要报刊名称 (Newspapers and Journals in UK and US)	299
世界主要航空公司名称 (International Airlines)	303
度量衡换算表名称 (Metric Conversions)	305
主要参考书目 (Bibliography)	308

第一部分 口译概述

Part One

An Overview of Interpretation



口译是一种翻译活动，是指以口头表达形式，将通过听或读等途径得到的输入信息准确、快速地从一种语言转换成另一种语言，以此达到信息传递与交流的特殊语言交际行为。其任务是在不同语言、文化的交谈者之间发挥桥梁作用，使交谈双方跨越语言障碍而自由地进行思想交流。

一、口译简史 (Development of Interpretation)

与人类自身历史一样，口译的历史源远流长，可追溯到人类社会的早期。西方古代早在公元前 3000 年前古埃及法老统治时代就有了口译及译员的记载。口译活动的出现远早于书面文字的产生，是最早的翻译活动。

人类原始社会时期，不同部落群体之间进行经济、贸易交流的需求逐渐打破了各民族原有封闭、各自为政的区域性活动。但是，语言不通这一问题影响甚至严重阻碍了这种跨疆域、跨民族交往活动。双语或多语口译应运而生，才使得操不同语言的民族借助这一语言中介桥梁，实现了他们与外界进行广泛交流的愿望。在人类近、现代文明发展史上，口译更是忠实记载了世界民族在政治、经济、贸易、军事、文化、科技、卫生和教育等多领域的交流和合作，人类历史上的重大事件均打下了口译活动的烙印。由此可见，口译不但是人类在跨疆域、跨民族、跨文化交流活动中所依赖的一种基本语言交际工具，更是人类文明发展及社会进步的推进剂。

在中国，口译发展历史大约有 3000 年，早在夏、商时期就有“舌人”（即口译者）活动的记载。《礼记·王制》中有如下记载：“五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”《癸辛杂识后集·译者》也解释道：“译，陈也；陈说内外之言皆立此传语之人以通其志，今北方谓之通事。”

作为一种国际社会公认的正式专门职业，口译职业化始于 20 世纪初两次世界大战期间口译在国际会议上的广泛应用。

1919 年，第一次世界大战结束后召开的“巴黎和会”被认为是口译职业化的开端。一批专职译员以正式译员的身份出席并为大会提供接续翻译（consecutive interpretation）服务，会议使用法语和英语两种语言。1926 年，IBM 公司发明了同声传译（simultaneous interpretation）设备，这是口译职业历史上最重要的发明。1945 年，第二次世界大战结束后，纽伦堡军事法庭审判战犯使用英、法、德、俄等 4 种语言，口译工作大规模采用了源语、目标语近乎同步的方法，即同声传译。1947 年，联合国采纳了同声传译这一新的口译形式，使高级口译的职业性及独特性得到了更高的认可，口译基本方法和技能的研究和训练开始受到重视。20 世纪 50 年代，口译界两大组织，即国际翻译家联盟（简称国际译联，Federation International des Traducteurs, F.I.T.）、国际会议口译员协会（简称国际译协，International Association of Conference Interpreters, A.I.I.C.）成立。1957 年国际译协为口译译员制定了职业准则和职业道德（见本书第四部分口译资料）。20 世纪 60 年代开始，各种口译员培训院校、机构在全世界陆续建立，口译培训和认定考核随之蓬勃发展。

二、口译理论 (Major Theories of Interpretation)

从 20 世纪中期至今，口译理论研究经过半个多世纪的发展，先后形成了几种较成熟的研究范式，其中包括原巴黎高等翻译学校校长达妮卡·塞莱斯科维奇（Danica Seleskovitch）创立的释意理论（Theorie du Sens）、巴黎国立东方语言文化大学高等翻译学院的丹尼尔·吉尔（Daniel Gile）提出的认知负荷模型（The Effort Models），以及国际认知心理学大师约翰·安德森（John Anderson）

提出的思维适应控制模式 (Adaptive Control of Thought, 又称 ACT 理论)。

释意理论: 释意理论的核心思想是译员理解、翻译和表达的对象不是语言形式, 而是讲话人或作者要表达的意义和思想; 译员的中心任务是剥离语言外壳, 抓住意义实质。释意学派提出了语言的三个层次, 即语言、话语和篇章。基于这样的语言层次划分, 释意学派提出三个层次的翻译, 即词义层次、话语层次和篇章层次的翻译。释意理论的最大特点是对译员的思维过程进行了详细描述, 提出三角形翻译过程的假设, 认为翻译的对象应该是源语信息的意义, 而不是其语言外壳, 意义是语言同认知知识结合的结果。

认知负荷模型理论: 认知负荷模型以认知科学为理论基础, 借用“有限的注意力资源”和“任务的困难程度与任务实施的时限之间有很强的关联性”两个主要的认知概念, 重在描述口译中译员如何分配精力 (effort) 处理听、理解、记忆、产出等几乎同时发生的任务, 并根据口译工作过程的阶段性特点提出了“同传的口译模型”、“交传的口译模型”和“口译的理解模型”。认知负荷模型是关于口译操作制约的模型, 其优势在于它有很强的可操作性, 对分析口译过程中的错译和漏译现象具有较强的说服力。

思维适应控制模式理论: 思维适应控制模式认为, 任何熟练的行为都要求将陈述性知识转化为程序性知识。由陈述性知识到程序性知识有个过程: 认知、联想和自主阶段。在认知阶段只有陈述性知识, 陈述性知识以解释的方式提取, 速度很慢; 在联想阶段, 既有陈述性知识也有程序性知识, 但提取速度仍不够快; 自主阶段的知识完全程序化, 其提取速度极快。思维适应控制模式理论的优势在于能较好地解释认知能力的习得, 并且可以从人类各种认知技能的习得过程中找到例证, 尤其是口译技能的习得过程。

我国口译理论研究晚于西方 30 年, 基本上是对西方口译理论的批判、继承和扩展, 尤其是对上述最有影响的三大理论的评议和扩充。

三、口译过程 (Process of Interpretation)

西方著名翻译理论家、翻译实践家和翻译教育家达妮卡·塞莱斯科维奇提出: 口译的过程可以划分为三个阶段:

- (1) 听到带有一定含义的语言声, 通过分析和解释, 理解这种语言;
- (2) 立刻审慎地丢开原有的措辞, 记住原话所表达的思想内容 (概念、简介, 等等);
- (3) 用译成语说出新话。新话必须符合两个要求: 完整地表达原话意思, 并使听者听得懂。

概括地说, 口译的过程实际上就是理解、脱离原语外壳记忆、表达三个阶段, 其中理解原语所表达的意念是口译的基础, 脱离原语外壳记忆信息是口译的必要准备, 而用目标语表达原语含义则是口译的最终实现。这三个阶段相互联系, 在实际口译活动中几乎同时发生, 很难划定它们之间的界限。

口译的基本过程可以表示为: 输入→解译→输出。从形式和内容来看, 口译过程是将感知到的源语信息经过处理转换为目标语形式表达出来, 即

信息感知 (源语输入) → 信息处理 (语码转换) → 信息表达 (目标语输出)

这个过程具体可以分解为信息接收、解码、记录、编码和表达等 5 个阶段, 即接收→解码→记录→编码→表达。

四、口译类型 (Types of Interpretation)

口译按照工作方式主要可分为: 接续翻译(consecutive interpretation)和同声传译(simultaneous interpretation)。

接续翻译是为讲话人以句子或段落为单位传递信息的一种单向口译方式。在讲话人说完一句话、一段话甚至一整篇后的自然停顿间隙, 由译员现场将信息一组接一组地传译给听众。讲话人讲话时间长短不一且讲话信息量不等, 译员为了避免遗漏重点, 应在短时间内以记忆或笔记的方式记录讲话内容以便准确迅速传译。由于讲话与翻译交替进行, 接续翻译也可称为交替传译或连续翻译。这种翻译方式主要用于两类场合情况: 一是正式会见、政治会谈、外交或商务谈判、公务交涉、大会发言、学术交流、新闻发布会、记者招待会、宴会祝酒、开幕式、闭幕式、法庭辩论等正规场合, 译员经常要借助笔记进行口译; 二是接待、礼宾、陪同、参观、游览、宴会、购物、娱乐等日常会话, 译员通常凭记忆即可完成口译任务。

同声传译是指译员在不打断讲话人演讲情况下, 近乎同步、不停顿地将其讲话内容做口语翻译, 传译给听众。由于同声传译员必须一边接收来自讲话人的信息, 同时又必须将信息尽快传递给听者, 难度可想而知。因此, “一心多用”精力分配或分神能力(multi-tasking), 是译员的训练重点。

同声传译可以分为以下三种情况:

会议传译(conference interpretation), 即译员坐在位于会场后方的口译室(booth)中, 利用会场现代化电化设备, 通过耳机收听讲话人讲话, 通过视线或视频设备接收讲话人信息, 然后对着麦克风进行与讲话人几乎同步的传译。会场中的听众则可通过音频接收设备, 以耳机听取译员传译。正式的国际会议中, 出于对译员精神负荷的考虑, 通常一种语言会由两位译员负责, 两人轮流进行翻译。

视阅口译(sight interpretation), 即译员边听讲话人发言、边看原文讲稿或书面材料、边进行口译。译员翻译时一定要听取讲话人讲话, 不能看一句译一句或一味按照讲稿翻译, 否则会出现翻译的内容与讲话人不同步, 或者漏译一些关键的插入部分。这种口译方式保密性较高, 译员事先不知道口译内容, 往往只有在任务开始译前几分钟才能拿到译稿。

耳语口译(whispering interpretation), 也称“咬耳朵”口译, 即译员将讲话人的讲话内容立刻用耳语方式轻声传译给身边的一两个需要翻译的听者。这种口译方式一般用于观看文艺演出, 或是在没有语音设备的会议, 对象往往是外宾、国家元首或高级政府官员。耳语口译一般需要译员对讲话进行高度压缩、概括, 而且声音不能太大, 以免影响到周围的其他听者。

除了接续口译、同声传译两种主要口译方式之外, 交替口译(alternating interpretation)也经常使用。这种交替口译方式下, 译员同时以两种语言为操不同语言的交际双方进行轮回交替口译, 应用场合非常广, 如商务谈判或接待宴会等。

口译按照操作内容可以分为会议口译(conference interpretation)、谈判口译(negotiation interpretation)、联络口译(liaison interpretation)、陪同口译(escort interpretation)、礼仪口译(ceremony interpretation)、宣传口译(information interpretation)以及包括法庭审判口译、移民事务口译、涉外纠纷口译、民族事务口译等在内的特殊口译(special-purpose interpretation)。

五、口译标准 (Criteria of Interpretation)

口译和笔译既有密切联系又有很大差别,两者各有自己的特点和要求。

笔译员通过“读”理解原文,获取信息,有较充分的时间进行斟酌、甚至查阅词典等工具书,因此可以做到既忠实于原文思想内容,又能表达出原文的文体风格、感情色彩及表现手法。因此,笔译要求做到“信、达、雅”。

口译员通过“听”理解原话,获取信息后需要立即用目标语表达,甚至边听边表达,几乎没有时间进行思索推敲。口译员工作环境和条件不同于笔译员,因此,对口译的质量标准应不尽相同。

在实际工作中,口译标准可归纳为“信、达、速”。具体来讲:

“信”,即“准”,是指准确译出原话的内容、精神,忠于原话最基本、实质性的内容,即说话者的观点、要点,包括数字、日期、地名、人名以及人的职务或职称,等等,不随意增、减或胡编乱造,译语语言风格应尽量贴近原话。三条标准之中,“信”是主要标准,是口译的基础和核心。

“达”,即“顺”,是指译语语言通顺自然,干脆利落,不拘泥于原话的词语和结构,用符合目标语习惯的话把原话的思想内容表达出来。相反,如果译员口译不顺,导致交谈双方或一方无法听懂,必然会影响交流效果,增加交流困难。

“速”,即“快”,有两方面的含义,一是译员说话不能太慢,其语速应相当于或略快于讲话的语速;二是讲话人停顿后,口译员应立即开始传译,把讲话的重要信息以目标语的形式立即传达给对方,中间间隔时间极短,否则就会影响口译效果。

六、译员素质 (Qualification Requirements for Interpreters)

译员是指从事口译工作的专业人才。长期以口译为职业的人叫做职业译员。除了职业译员外,还有兼职译员和自由人译员。

译员素质是由口译的特点决定的。口译是一种集视、听、说、写、读于一体的综合性语言操作过程,是一种始终以交流信息意义为宗旨、具有一定创造性的“译语”活动,具有多层次信息来源和传播渠道,以及交叉式、立体式的信息传播特点。此外,口译工作还要兼顾交际内容所涉及的词语意义、话语意义、言外含义、语体含义、体语含义、民族文化含义等综合性信息。从这个意义上说,口译不仅是语言活动,更是一种文化活动、心理活动和社交活动。口译绝非是孤立地以词义和句子意义为转换单位,机械地将信息的源语符号转换为目标语符号的单一性“翻语”活动。

因此,一名合格的译员必须首先掌握两种(或以上的语言),具有扎实的语言知识和深厚的语言能力,这是译员的语言基础。口译首先要通过听来理解源语,敏锐的听力就是第一关,也是译员的基本功之一。比如,译员要能听懂不同国籍的人所讲的英语,尤其是把英语作为第二语言的人受其母语影响,往往带有较浓重的口音。因此,在训练、实践过程中,译员必须熟悉各种口音。

头脑记忆能力和简洁、有效的笔记速记也是口译译员需要培养的基本功。良好的记忆能力可以使译员迅速、准确记住讲话人的源语信息,尤其是像接待、陪同、参观、游览、宴会等没有条件记笔记的场合。当然,任何译员不论自己的记忆力多么出众,都不能、也不应该仅依靠记忆力,还应该学会记笔记。译员在集中精力听取、理解和抓要点的同时,在记录本上用自己熟悉的一套符号迅速记录讲话人的要点或提醒自己的关键词。这些要点和关键词完全可以中、英文与符号并

用，但一定要做到准确、简洁。

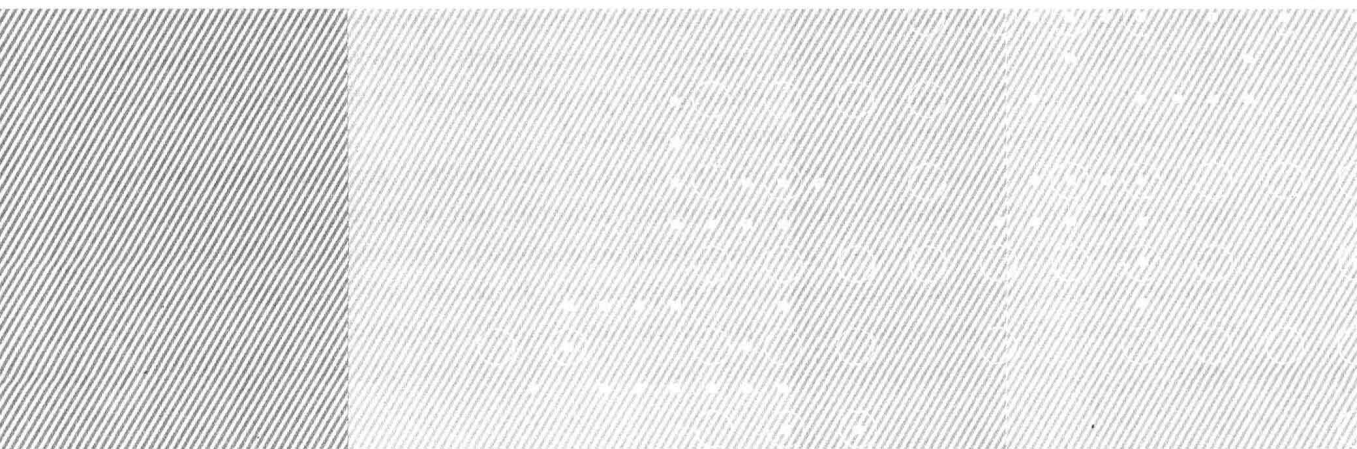
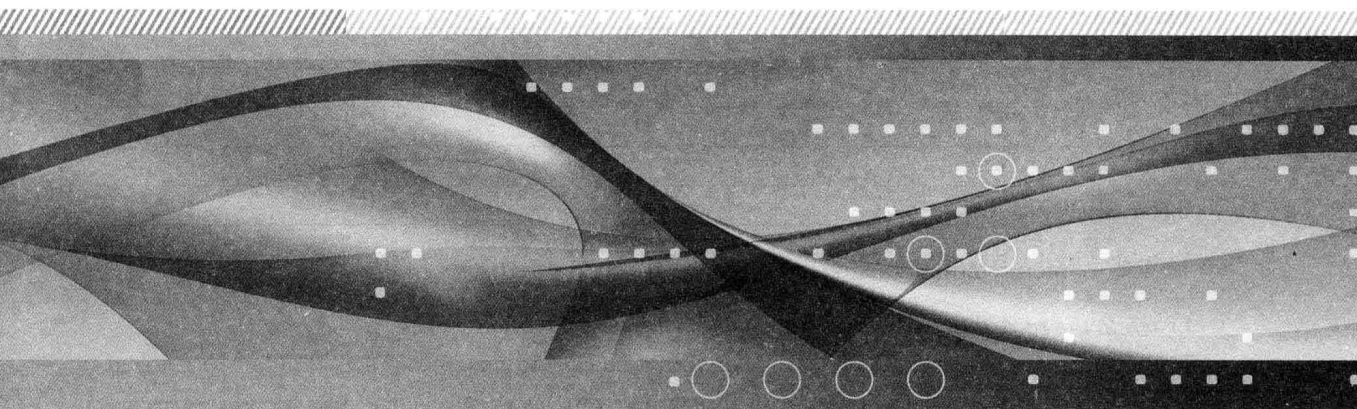
译员从听懂一方的讲话到翻译成另一方懂得的语言，在很短时间里实现了包括理解、分析、记忆、重新组织等一系列过程在内的双语符号系统的有效转换，使得信息得以传递，保证交际双方信息渠道的畅通。这种复杂的语言符号转换不仅涉及语言知识，而且还涉及译员的语言解意能力，反应记忆能力，信息组合能力，分析、综合和归纳能力，表达能力等。具有双语能力的人可以通过系统学习、强化训练和大量实践，进而较好地掌握口译知识和技能。

译员需要具有广博的百科知识和经常从事的领域专业基本知识。比如，在工作过程中，译员会遇到专业性较强的，或是语言难度大的话题，比如，化工产品、机械制造、生物基因工程、纳米技术、思想理论、古典文学等内容的口译。这样就对译员的知识面提出了更高的要求，百科知识越丰富，翻译起来就越得心应手。为了达到这个目标，译员应该加强学习，注意了解和积累世界各国国情、文化、习俗等知识，更要善于通过书籍、报刊、电视、广播、网络多种途径和渠道获取全球政治、经济、科技等方面的进展和动态。

值得强调的是，译员还应该具有良好的职业道德和心理素质。译员必须正确认识到自己的职责是使交流双方感觉不到语言障碍而自由地交换思想。尽管双方交流离不开译员，但是译员绝不应该把自己当作主角，喧宾夺主而表现个人。总之，和其他涉外人员一样，译员高度的责任感和职业道德、严谨求实的工作作风都代表着国家形象，也体现了沉着自信、不卑不亢的个人职业魅力。

第二部分 口译实践

Part Two Interpretation Practice



Unit 1

第一单元

P 政治活动 Political Life

英汉口译 English-Chinese Interpretation

第一篇 Passage One

► 词汇预览 Vocabulary Preview

forum _____
assembly _____
lay the groundwork _____
build the consensus _____
afterthoughts _____
tyranny _____
bicker _____
grievance _____
indispensable factor _____

► 口译实践 Interpretation Practice

Listen to the recording and interpret the following passage into Chinese.

The changes that I've spoken about today will not be easy to make. And they will not be realized simply by leaders like us coming together in forums like this, as useful as that may be. For as in any assembly of members, real change can only come through the people we represent. That is why we must do the hard work to lay the groundwork for progress in our own capitals. That's where we will build the consensus to end conflicts and to harness technology for peaceful purposes, to change the way we use energy, and to promote growth that can be sustained and shared.

I believe that the people of the world want this future for their children. And that is why we must champion those principles which ensure that governments reflect the will of the people. These principles cannot be afterthoughts — democracy and human rights are essential to achieving each of the goals that I've discussed today, because governments of the people and by the people are more likely to act in the broader interests of their own people, rather than narrow interests of those in power.